



# paroleparoleparole

**Elena Battista, list of translated works**  
*(from English, French and Italian)*

## Sommario

|  |   |
|--|---|
| Fiction .....                          | 2 |
| Non-Fiction .....                      | 3 |
| Children's Books .....                 | 4 |
| Comics .....                           | 6 |
| Theatre .....                          | 7 |
| Terminological studies.....            | 9 |
| Commissioning and Project Editor ..... | 9 |



## Fiction

[The book of other people \(Il libro dell'altra gente\)](#), AA.VV.

Edited by Zadie Smith – collection of short stories

Mondadori Editore, April 2009, translation from English into Italian

[Anita \(Anita, la donna che insegnò a Garibaldi ad andare a cavallo\)](#) by Anthony Valerio

Gallucci Editore, pages 334, December 2010, translation from English into Italian

[Mille milliards de baisers \(Tutte le persone che ho baciato\)](#) by Isabelle Langerome

Fernandel Editore, pages 160, July 2009, translation from French into Italian

[The contractor \(The contractor\)](#) by Charles Holdefer

Fernandel Editore, pages 160, May 2008, translation from English into Italian

[Rétrouver Pétofi \(Il peggiore di tutti\)](#) by Gilles Ascaride

Fernandel Editore, pages 160, November 2007, translation from French into Italian

[The survival package \(Corso di sopravvivenza per aspiranti kamikaze\)](#) by Eran Katz

Barbera Editore, pages 288, September 2007, translation from English into Italian

[Le papillon des étoiles \(I viaggiatori delle stelle\)](#) by Bernard Werber

Barbera Editore, pages 250, May 2007, translation from French into Italian

[Les enfants du plastique \(Musica Unica\)](#), by Thomas Clément

Barbera Editore, pages 250, November 2006, translation from French into Italian

[Diary of a teenage girl \(Diario di una ragazzina\)](#) by Phoebe Gloekner

Fernandel Editore, pages 288, October 2006, translation from English into Italian

[Heavenly Pleasures \(Piaceri divini\)](#) by Kerry Greenwood

Barbera Editore, pages 272, September 2006, translation from English into Italian

[Earthly delights \(Delizie terrene\)](#) by Kerry Greenwood

Barbera Editore, pages 272, September 2006, translation from English into Italian

[Amours modernes \(Amori moderni\)](#) by Gilles Ascaride

Fernandel Editore, pages 96, June 2006, translation from French into Italian

[The man who knew Charlie Chaplin \(L'uomo che spiò Hitler\)](#) by Eric Koch

Barbera Editore, pages 192, January 2006, translation from English into Italian

[Jerome becomes a genius \(Jerome diventa un genio, il segreto dell'intelligenza\)](#) by Eran Katz

Barbera Editore, pages 280, November 2005, translation from English into Italian

[The Trespass \(Trasgressione\)](#) by Barbara Ewing

Barbera Editore, pages 418 pp, October 2005, translation from English into Italian



## Non-Fiction

[Tutti o nessuno, la rivoluzione cooperativa dei braccianti di Romagna \(All or None\)](#), by Alison Sánchez Hall  
Giorgio Pozzi Editore – pages 312, November 2019, translation from English into Italian

[Le ancore di carriera \(Career Anchors\)](#), by Edgar H. Schein and John Can Maanen  
Giorgio Pozzi Editore – pages 96, February 2019, translation from English into Italian

[Tutto sulla moda \(Fashion 101\)](#), by Erika Stalder  
Gallucci Editore – pages 288, November 2011, translation from English into Italian

[Tu sei bella \(Bobby Brown beauty rules\)](#), by Bobby Brown  
Gallucci Editore – pages 288, October 2010, translation from English into Italian

[Manga, i segreti per diventare un esperto disegnatore \(The monster book of Manga\)](#)  
Newton Compton Editore, pages 384, October 2009, translation from English into Italian

[Il bosco a mosaico: Uccelli e piante nel mosaico dell'Abside di Sant'Apollinare in Classe](#)  
Longo Editore, 150 pages – March 2008 - Translation from Italian into English, with Yolanda Rillorta

[Archeologia urbana a Ravenna: La "Domus dei Tappeti di Pietra"](#)  
Longo Editore, Volumi sul mosaico - pages 184, 185 black and white and colour, 2004  
Translation from Italian into English, with Oliver Bailey

[Domus dei tappeti di pietra](#), Edizioni Fondazione Ravennantica – pages 96, 41 colour illustrations, 2002  
Translation from Italian into English, with Oliver Bailey



## Children's Books

[In the Swamp by the Light of the Moon \(Serenata al chiaro di luna\)](#), by Frann Preston-Gannon  
Gallucci Editore, 36 pages, February 2020, translation from English into Italian

[Knight in training, A Very Bothersome Bear \(Scuola di Cavalieri, La prova impossibile\)](#), by Vivian French  
Gallucci Editore, 130 pages, December 2018, translation from English into Italian

[Knight in training, Dragons can't Swim \(Scuola di Cavalieri, La pergamena magica\)](#), by Vivian French  
Gallucci Editore, 128 pages, March 2018, translation from English into Italian

[Knight in training, A Horse called Dora \(Scuola di Cavalieri, Il candido destriero\)](#), by Vivian French  
Gallucci Editore, 128 pages, February 2018, translation from English into Italian

[Game of Thrones colouring book \(Il Trono di spade\)](#)  
Gallucci Editore, 60 pages, October 2016, translation from English into Italian

[This Book is Out of Control \(Questo libro è fuori controllo\)](#), by Richard Byrne  
Gallucci Editore, 36 pages, August 2016, translation from English into Italian

[Stella Brings the Family \(Stella Babbo e Papà\)](#), by Miriam Schiffer and Holly Clifton-Brown  
Gallucci Editore, 34 pages, February 2016, translation from English into Italian

[Super Happy Magic Forest \(La foresta super mega magica\)](#), by Matty Long  
Gallucci Editore, 32 pages, FNovember 2015, translation from English into Italian

[The Snow Day \(Un'eccezionale nevicata\)](#), by Richard Curtis  
Gallucci Editore, 40 pages, Settembre 2014, translation from English into Italian

[The Empty Stocking \(L'errore di Babbo Natale\)](#), by Richard Curtis  
Gallucci Editore, 44 pages, October 2012, translation from English into Italian

[Il y était un arbre \(Storia un albero\)](#), by Émilie Vaste, ISBN 978-88-6145-388-3  
Gallucci Editore, 30 pages, May 2012, translation from English into Italian

[Katsi, Il y à toujours une solution \(Pico, c'è sempre una soluzione\)](#), by C&M Laffon,  
Gallucci Editore, 28 pages, April 2012, translation from French into Italian

[Katsi, Restons calme \(Pico, non ti arrabbiare\)](#), by C&M Laffon  
Gallucci Editore, 28 pages, April 2012, translation from French into Italian

[Mercredi \(Piccolo cerchio e Gran quadrato\)](#), by Anne Bertier  
Gallucci Editore, 48 pages, March 2012, translation from French into Italian

[The Rumor \(La voce\)](#), by Monique Felix  
Gallucci Editore, pages 26, November 2011, translation from English into Italian

[YSL Chaier de coloriage \(Album da colorare\)](#), by Yves Saint Laurent  
Gallucci Editore, pages 40, October 2011, translation from French into Italian

[Poucette \(Pollicina\)](#), by Hans Christian Andersen  
Gallucci Editore, pages 32, September 2011, translation from French into Italian

[Spartacus \(Spartaco il ragnetto\)](#), by Etienne Delessert



Gallucci Editore, pages 32, June 2011, translation from English into Italian

[3D Pets \(Cuccioli in 3D\)](#), by Barry and Betsy Rothstein

Gallucci Editore, pages 62, October 2010, coordination of the translation from English into Italian

[Night & Day \(Giorno a Notte\)](#), by Teddy Newton

Gallucci Editore, pages 36, October 2010, translation from English into Italian

[Only in your dreams \(Sogni d'oro\)](#), by Paul Frank Industries

Gallucci Editore, pages 32, March 2010, translation from English into Italian

[Pirates drive buses \(Pirati in autobus\)](#), by Neil Curtis and Christopher Morgan

Gallucci Editore, pages 92, May 2006, translation from English into Italian



## Comics

[A child's life \(Vita da bambina\)](#) by Phoebe Gloekner

Fernandel Editore, pages 160, September 2007, translation from English into Italian

[Sketchbook diaries 2 \(Il diario a fumetti di James Kochalka 2\)](#) by James Kochalka

Fernandel Editore, pages 192, March 2007, translation from English into Italian

[Sketchbook diaries 1 \(Il diario a fumetti di James Kochalka 1\)](#) by James Kochalka

Fernandel Editore, pages 200, February 2006, translation from English into Italian



## Theatre

**[Title and deed, \(Proprietà e atto / Esilio permanente\)](#)**, by Will Eno, translation from English into Italian.  
For [BAM Teatro](#), featuring Francesco Mandelli, tour 2019-2020

**[Lampedusa](#)**, by Anders Lustgarten, translation from English into Italian.  
For [BAM Teatro](#), featuring Donatella Finocchiaro and Fabio Troiano, 2015

**[Ballyturk](#)**, by Enda Walsh, translation from English into Italian.  
For [BAM Teatro](#), 2015

**[Born to run](#)**, by Gary McNair, translation from English into Italian.  
For [BAM Teatro](#), 2013

**[Wrecks \(Relitti\)](#)**, by Neil Labute, translation from English into Italian.  
For [BAM Teatro](#), 2013

**[Lady Grey \(Lady Grey\)](#)**, by Will Eno, translation from English into Italian, registered in SIAE.  
Staged by [BAM Teatro](#), featuring Isabella Ragonese, tour summer-fall 2011.

**[Skyscraper \(Grattacielo\)](#)**, by David Auburn, translation from English into Italian, registered in SIAE.  
For [Arcadia and Ricono agency](#), 2003.

**[Proof \(La formula\)](#)**, by David Auburn, translation from English into Italian, registered in SIAE.  
For [Arcadia and Ricono agency](#), Staged at Versiliana Theatre, featuring Rosalinda Celentano and Alessio Boni, Forte dei Marmi, 2002.



## Creative writing

***Londramania***, with Carl Lawrence and Monica Auriemma (coming soon)  
A graphic novel about London, Rizzoli editore (scheduled September 2021)

[Corpi d'acqua](#), in "[Corpi d'acqua](#)", March 2009, Voras publishers

[Uova marce](#), in "[Fiocco rosa](#)", January 2009, Fernandel publishers

[L'emiro di Comacchio](#), September 2008 – Fernandel literary Review

[Una vita meravigliosa](#), June 2008 – Fernandel literary Review

[I pesci dormono sospesi](#), April 2008 – Fernandel literary Review

[Dal nostro inviato alla fiera di Francoforte](#), November 2007 – rivista Fernandel

[Formiche](#), October 2007 – Fernandel literary Review

[L'età che hai tu adesso](#), in "[Quote rosa](#)", June 2007, Fernandel publishers





## **Terminological studies**

[Le tabagisme, glossaire FR-IT](#), E. Battista / A. Lasorsa / G. Lasorsa

in TERMINOLOGIE ET TRADUCTION 3, 1995 Commission of the European Communities.

## **Commissioning and Project Editor**

[Dizionario del cinema Junior](#), di Luisa e Morando Morandini

Gallucci Editore, 209 pages, December 2009